

[DIWICA] *Wichi-siwele lhayhilh / Diccionario wichi-castellano*. Buenos Aires, INILSyT, Universidad Nacional de Formosa & IFLH, Universidad de Buenos Aires & DILA, CAICyT-CONICET, 2021. Disponible en: <https://diccionariowichi.com.ar/>.

Aunque en el imaginario popular, Sudamérica (con algunas excepciones) «habla castellano», el territorio se ha caracterizado, históricamente, por la riqueza de su diversidad lingüística. El wichí, perteneciente a la familia mataguaya, es una de las por lo menos 513 lenguas originarias en uso en el territorio, y después del castellano, la segunda más hablada en Argentina según el último relevamiento lingüístico del país. Ha sido declarada lengua oficial en las provincias de Chaco y Salta, y es una de las lenguas oficiales de Bolivia (donde se la denomina weenhayek). Por todo ello, el hecho de que se publique el primer diccionario bilingüe wichi-castellano electrónico y online es suficiente motivo de celebración. Pero no es el único.

Ante todo, el *Wichi-siwele lhayhilh / Diccionario wichi-castellano* [DIWICA] es, y está pensado, como una auténtica *herramienta* lexicográfica. El diccionario es el resultado aplicado de un proyecto de ciencia básica de larga data, en el que participan investigadores de las universidades nacionales de Buenos Aires y Formosa bajo la dirección de la doctora Verónica Nercesian. Entre los múltiples objetivos de la obra, aparece como fundamental el de responder a las necesidades de los wichí parlantes en su interacción con los hispanoparlantes y de la sociedad en general en zonas de plurilingüismo como el norte de Argentina. De allí la relevancia de la facilidad y comodidad de uso: es un recurso de diseño sencillo, con una doble estructura de acceso (a través de un índice alfabético o de un cuadro de búsqueda) que puede ser utilizado por cualquiera que cuente con un dispositivo móvil y acceso a internet. Por otra parte, el soporte en línea permite que se trate de una obra abierta, que invita a las consultas y colaboraciones de usuarios y posibilita tanto la actualización periódica de los datos como la incorporación futura de otros tipos de informaciones de interés, como audios y otros recursos multimedia.

De hecho, el carácter colectivo de la obra es un aspecto central y distintivo del diseño y la elaboración del diccionario. Además de los investigadores del proyecto, participaron en el desarrollo del leuario, la recolección de datos y la redacción 47 integrantes de comunidades wichís. Tal participación, si se aspira a la representatividad y rigurosidad de los datos, resulta indispensable en una lengua en proceso de estandarización como la wichí, para la cual los testimonios orales constituyen la principal fuente de información sobre la lengua. Pero además, permite relevar los núcleos de interés de los propios usuarios. Así, el leuario (3500 palabras verificadas y en gran medida seleccionadas por hablantes nativos) incorpora léxico de la apicultura, actividad económica vital en la región, o de actividades tradicionales de la cultura wichí, como la caza o las artesanías, esto es, refleja las necesidades comunicativas inmediatas de los propios hablantes.

La selección de lemas no es, desde ya, el único desafío en la confección de la nomenclatura de una lengua originaria. Un segundo problema es la propia noción de len-

gua. El wichi se habla principalmente en tres provincias argentinas (Formosa, Chaco y Salta) y en la región de Tarija en Bolivia. En rigor, la realidad lingüística es pluridialectal. El DIWICA contempla dos complejos dialectales principales, los «pilcomayeños» o «los del Pilcomayo» y los «bermejeños» o «los del Bermejo» (en alusión a los ríos Pilcomayo y Bermejo, en cuyos márgenes residen los hablantes de cada complejo dialectal). A su vez, dentro de cada grupo los hablantes distinguen dos subgrupos lingüísticos. El DIWICA cubre (como lemas y como equivalentes) variantes de ambos complejos, que aparecen con sus respectivas marcas. Por otra parte, la ortografía también se encuentra en proceso de estandarización, por lo cual, si bien se adoptó el alfabeto unificado, se incluyeron variantes ortográficas en casos donde era necesario para representar las variantes grafemáticas.

Un último desafío para elaborar el leuario es la propia convención de la lematización, una de las más arraigadas de la práctica lexicográfica. Las diferencias gramaticales entre ambas lenguas requieren la adopción de convenciones propias sobre la forma de lematización. Así, por ejemplo, los sustantivos inalienables o dependientes que siempre llevan el prefijo que indica la persona poseedora están listados en la tercera persona singular y los verbos, que siempre llevan el prefijo que indica la persona sujeto, están listados en la tercera persona singular.

La falta de correspondencia entre las lenguas también impacta en el plano de la microestructura. Una característica del diccionario, que, pese a lo que podría sugerir su nombre, es bidireccional, es que todos los lemas tienen traducción. La información gramatical desempeña un papel de suma importancia. La clase de palabra que figura en cada entrada corresponde al lema. Pero puesto que existen diferencias de categorización entre ambas lenguas, la correspondencia entre las lenguas se representa de manera distinta según la dirección del diccionario. Por ejemplo, los significados típicamente expresados por adjetivos en castellano, en wichí se expresan mediante verbos de estado (desde el lado wichí, *isilataj* ~ *silataj* (verbo) = ser o estar lindo, a; pero desde el lado castellano, *lindo, a* (adjetivo) = *isilataj* ~ *silataj*). La información gramatical cumple, así, la función de asistir en la lectura de este tipo de fenómenos, así como también la distinción entre sustantivos alienables e inalienables. De todos modos, tanto para el wichí como para el castellano se incluye una sección de lectura accesible para no expertos, «Notas gramaticales» (a la que se accede mediante una pestaña lateral desde cualquier entrada), donde se explican estas diferencias. En algunos casos, como en adverbios o partículas interrogativas, se incluyen también ejemplos de uso (véase, por ejemplo, [athana](#)).

athana

Adverbio

1 ahora

Ej: *Athana n'oyej mati*. 'Ahora estoy tomando mate'.

2 hoy

Otro aspecto destacable de la microestructura, que pone de relieve la intención funcional de la obra, es la adopción de estrategias complementarias para la identificación de equivalencias. Una es la inclusión, en el caso de unidades léxicas del campo de la zoología y la botánica, de nombres científicos, de modo tal de eliminar la falta de precisión que importan los nombres comunes de fauna y flora autóctonas. La otra es la inclusión, en algunas entradas, de imágenes. Ambas estrategias conviven, por ejemplo, en la entrada correspondiente a kajtet, en la que junto a la traducción se consigna, entre paréntesis, el nombre científico, y además se incluye una fotografía ilustrativa.

kajtet

Pyo, Bjo

Sustantivo

1 *Ornit.* martín pescador chico (*Chloroceryle americana*)

2 *Ornit.* martín pescador grande (*Ceryle torquata*)



Existe una tradición centenaria en materia de lexicografía bilingüe hispanoamericana entre castellano y lenguas amerindias. El DIWICA se suma a esta tradición desde una perspectiva innovadora, que no se limita al plano tecnológico. Se trata de una obra que, impulsada desde la lingüística, pone la rigurosidad científica en primer plano y realiza un aporte central a la descripción de la lengua wichí, en particular al reconocer su compleja realidad geolectal. Pero se destaca, sobre todo, por su relevancia sociolin-

güística. El repertorio resulta de enorme utilidad para la Educación Intercultural Bilingüe, institucionalizada por Ley Nacional desde 2006, que garantiza la educación de los pueblos originarios en sus lenguas nativas, en cuyo marco se recomienda que los materiales pedagógicos sean elaborados por las propias comunidades originarias de modo tal de garantizar que reflejen su realidad cultural y social. La obra conjuga, de este modo, ciencia y praxis y constituye un puente para la comunicación intercultural.

Victoria de los Ángeles Boschioli
Universidad Nacional de General Sarmiento, Los Polvorines, Argentina
vboschir@campus.ungs.edu.ar